

CONTENTS

xxiii *Acknowledgments*

- 1 *Introduction: Worlding Literary China*
DAVID DER-WEI WANG
1635; 1932, 1934
- 29 *The Multiple Beginnings of Modern Chinese "Literature"*
SHER-SHIUEH LI
1650, JULY 22
- 35 *Dutch Plays, Chinese Novels, and Images of an Open World*
PAIZE KEULEMANS
1755
- 46 *The Revival of Letters in Nineteenth-Century China*
THEODORE HUTERS
1792
- 51 *Legacies in Clash:
Anticipatory Modernity versus Imaginary Nostalgia*
ANDREW SCHONEBAUM
1807, SEPTEMBER 6
- 56 *Robert Morrison's Chinese Literature
and Translated Modernity*
JOHN T. P. LAI
1810
- 62 *Gongyang Imaginary and Looking to
the Confucian Past for Reform*
BENJAMIN A. ELMAN

- 1820
69 *Flowers in the Mirror* and Chinese Women:
“At Home in the World”
CARLOS ROJAS
- 1820, BEIJING
74 Utter Disillusion and Acts of Repentance
in Late Classical Poetry
STEPHEN OWEN
- 1843, THE SECOND HALF OF JUNE
79 In Search of a Chinese Utopia:
The Taiping Rebellion as a Literary Event
HUAN JIN
- 1847, JANUARY 4
85 *My Life in China and America* and Transpacific Translations
CHIH-MING WANG
- 1852, 1885
91 Two Chinese Poets Are Homeless at Home
XIAOFEI TIAN
- 1853
97 Foreign Devils, Chinese Sorcerers,
and the Politics of Literary Anachronism
DAVID DER-WEI WANG
- 1861
103 Women Writers in Early Modern China
ELLEN WIDMER
- 1862, OCTOBER 11
108 Wang Tao Lands in Hong Kong
EMMA J. TENG
- 1872, OCTOBER 14
114 Media, Literature, and Early Chinese Modernity
RUDOLF G. WAGNER

-
- 1873, JUNE 29
 119 The Politics of Translation and the Romanization
 of Chinese into a World Language
 UGANDA SZE PUI KWAN
- 1884, MAY 8
 125 In Lithographic Journals, Text and Image
 Flourish on the Same Page
 XIA XIAOHONG *and* CHEN PINGYUAN
Translated by Michael Gibbs Hill
- 1890, FALL
 133 *Lives of Shanghai Flowers*, Dialect Fiction,
 and the Genesis of Vernacular Modernity
 ALEXANDER DES FORGES
- 1895, MAY 25
 139 The “New Novel” before the Rise of the New Novel
 PATRICK DEWES HANAN
- 1896, APRIL 17
 144 Qiu Fengjia and the Poetics of Tears
 CHIEN-HSIN TSAI
- 1897
 151 Language Reform and Its Discontents
 THEODORE HUTERS
- 1899
 156 Oracle Bones, That Dangerous Supplement...
 ANDREA BACHNER
- 1900, FEBRUARY 10
 161 Liang Qichao’s Suspended Translation and the Future of
 Chinese New Fiction
 SATORU HASHIMOTO
- 1900, SUMMER AND FALL
 167 Fallen Leaves, Grieving Cicadas, and Poetic Mourning
 after the Boxer Rebellion
 SHENGQING WU

- 1901
173 *Eliza Crosses the Ice—and an Ocean—and
Uncle Tom's Cabin Arrives in China*
MICHAEL GIBBS HILL
- 1903, SEPTEMBER
178 *Sherlock Holmes Comes to China*
WEI YAN
- 1904, AUGUST 19
184 *Imagining Modern Utopia by Rethinking Ancient Historiography*
N. GÖRAN D. MALMQVIST
- 1905, JANUARY 6
190 *Wen and the "First History(-ies) of Chinese Literature"*
KWOK KOU LEONARD CHAN
- 1905
196 *Münchhausen Travels to China*
GÉRALDINE FISS
- 1906, JULY 15
202 *Zhang Taiyan and the Revolutionary Politics
of Literary Restoration*
TSUYOSHI ISHII
- 1907, JUNE 1
208 *Global Theatrical Spectacle in Tokyo and Shanghai*
NATASCHA GENTZ
- 1907, JULY 15
214 *The Death of China's First Feminist*
HU YING
- 1908, FEBRUARY; 1908, NOVEMBER
219 *From Mara to Nobel*
DAVID DER-WEI WANG
- 1909, NOVEMBER 13
225 *A Classical Poetry Society through Revolutionary Times*
SHENGQING WU

-
- 1911, APRIL 24; 1911
231 Revolution and Love
HAIYAN LEE
- 1913; 2011, MAY
237 *The Book of Datong as a Novel of Utopia*
KAI-CHEUNG DUNG • *Translated by Victor Or*
- 1916, AUGUST 23, NEW YORK CITY
242 Hu Shi and His Experiments
SUSAN CHAN EGAN
- 1916, SEPTEMBER 1
248 Inventing Youth in Modern China
MINGWEI SONG
- 1918, APRIL 2
254 Zhou Yucai Writes "A Madman's Diary"
under the Pen Name Lu Xun
HA JIN
- 1918, SUMMER
260 Modern Monkhood
YING LEI
- 1919, MAY 4
265 The Big Misnomer: "May Fourth Literature"
MICHEL HOCKX
- 1921, NOVEMBER 30
271 Clinical Diagnosis for Taiwan
PEI-YIN LIN
- 1922, MARCH
277 Turning Babbitt into Bai Bide
TZE-KI HON
- 1922, SPRING
282 Xiang Kairan's Monkey
JOHN CHRISTOPHER HAMM

- 1922, DECEMBER 2
289 New Culture and the Pedagogy of Writing
CHARLES A. LAUGHLIN
- 1924, APRIL 12
295 Xu Zhimo and Chinese Romanticism
MICHELLE YEH
- 1924, MAY 30
301 Enchantment with the Voice
CHEN PINGYUAN · *Translated by Andy Rodekohr*
- 1925, JUNE 17
306 Lu Xun and Tombstones
WANG HUI · *Translated by Michael Gibbs Hill*
- 1925, NOVEMBER 9
311 Mei Lanfang, the Denishawn Dancers, and World Theater
CATHERINE VANCE YEH
- 1927, JUNE 2; 1969, OCTOBER 7
319 "This Spirit of Independence and Freedom of Thought...
Will Last for Eternity with Heaven and Earth"
WAI-YEE LI
- 1927, JUNE 4
325 The Legend of a Modern Woman Writer of Classical Verse
GRACE S. FONG
- 1927, AUGUST 23
331 Ba Jin Begins to Write Anarchist Novels
MINGWEI SONG
- 1928, JANUARY 16
337 Revolution and Rhine Wine
PU WANG
- 1928
343 Genealogies of Romantic Disease
ANDREW SCHONEBAUM

-
- 1929, SEPTEMBER
348 Gender, Commercialism, and the Literary Market
AMY DOOLING
- 1929
354 The Author as Celebrity
EILEEN CHENG-YIN CHOW
- 1930, OCTOBER
360 Practical Criticism in China
Q. S. TONG
- 1930, OCTOBER 27
365 Invitation to a Beheading
DAVID DER-WEI WANG
- 1931, FEBRUARY 7
371 The Chinese League of Left-Wing Writers, 1930–1936
LAWRENCE WANG-CHI WONG
- 1932
376 Hei Ying's "Pagan Love Song"
ANDREW F. JONES
- 1934, JANUARY 1; 1986, MARCH 20
382 Roots of Peace and War, Beauty and Decay,
Are Sought in China's Good Earth
JEFFREY C. KINKLEY
- 1934, OCTOBER–1936, OCTOBER
388 Recollections of Women Soldiers on the Long March
HELEN PRAEGER YOUNG
- 1935, MARCH 8
394 On Language, Literature, and the Silent Screen
KRISTINE HARRIS
- 1935, JUNE 18
400 The Execution of Qu Qiubai
ANDY RODEKOH

1935, JULY 28 AND AUGUST 1

- 406 The Child and the Future of China in the Legend of Sanmao
LANJUN XU

1935, DECEMBER 21

- 414 *Crossing the River* and Ding County Experimental Theater
MAN HE

1936, MAY 21

- 420 *One Day in China*
CHARLES A. LAUGHLIN

1936, OCTOBER

- 426 Resonances of a Visual Image in the Early Twentieth Century
XIAOBING TANG

1936, OCTOBER 19

- 432 Lu Xun and the Afterlife of Texts
EILEEN J. CHENG

1937, FEBRUARY 2

- 437 Cao Yu and His Drama
LI RURU *and* DAVID JIANG

1937, SPRING

- 443 A Chinese Poet's Wartime Dream
JOHN A. CRESPI

1937, NOVEMBER 18; 1938, FEBRUARY 28

- 449 William Empson, W. H. Auden, and Modernist
Poetry in Wartime China
Q. S. TONG

1939, OCTOBER 15

- 456 The Lost Novel of the Nanjing Massacre
MICHAEL BERRY

1940, SEPTEMBER 3

- 462 The Poetics and Politics of Neo-Sensationism
PENG HSIAO-YEN

-
- 1940, DECEMBER 19
467 *Between Chineseness and Modernity: The Film Art of Fei Mu*
WONG AIN-LING
- 1940–1942
473 *Chinese Revolution and Western Literature*
BAN WANG
- 1941, DECEMBER 25
478 *Eileen Chang in Hong Kong*
LEO OU-FAN LEE
- 1942, JANUARY 22; 2014, FALL
484 *In War She Writes*
KATHERINE HUI-LING CHOU
- 1942, MARCH 16
489 *Taiwan's Genius Lü Heruo*
FAYE YUAN KLEEMAN
- 1942, MAY 2–MAY 23
495 *The Cultural and Political Significance of Mao Zedong's
Talks at the Yan'an Forum on Literature and Art*
QIAN LIQUN · *Translated by Dylan Suher*
- 1943, APRIL
500 *The Genesis of Peasant Revolutionary Literature*
HUI JIANG
- 1944, NOVEMBER 14
506 *The North Has Mei Niang*
NORMAN SMITH
- 1945, AUGUST 1
512 *Ideologies of Sound in Chinese Modernist Poetry*
NICK ADMUSSEN
- 1945, AUGUST 29
517 *The Enigma of Yu Dafu and Nanyang Literature*
E. K. TAN

- 1946, JULY 15
522 *On Literature and Collaboration*
SUSAN DARUVALA
- 1947, FEBRUARY 28
528 *On Memory and Trauma: From the 228 Incident to the
White Terror*
KANG-I SUN CHANG
- 1947
533 *The Socratic Tradition in Modern China*
JINGLING CHEN
- 1948, OCTOBER; 2014, FEBRUARY
539 *The Life of a Chinese Literature Textbook*
JOSEPH R. ALLEN
- 1949, MARCH 28
544 *Shen Congwen's Journey: From Asylum to Museum*
XIAOJUE WANG
- 1949, 1958
550 *A New Time Consciousness: The Great Leap Forward*
HAR YE KAN
- 1951, SEPTEMBER; 1952, SEPTEMBER
556 *The Genesis of Literary History in New China*
YINGJIN ZHANG
- 1952, MARCH 18
562 *Transnational Socialist Literature in China*
NICOLAI VOLLAND
- 1952, JULY
568 *A Provocation to Literary History*
SHUANG SHEN
- 1952, OCTOBER 14
573 *Salvaging Chinese Script and Designing the
Mingkwai Typewriter*
JING TSU

LATE 1953

- 580 Lao She and America
RICHARD JEAN SO

1954, SEPTEMBER 25–NOVEMBER 2

- 585 The Emergence of Regional Opera on the National Stage
WILT L. IDEMA

1955, MAY

- 590 Lu Ling, Hu Feng, and Literary Persecution
KIRK A. DENTON

1955

- 597 Hong Kong Modernism and I
WAI-LIM YIP

1956

- 602 Zhou Shoujuan's Romance à la Mandarin Ducks and Butterflies
JIANHUA CHEN

1956; 1983, SEPTEMBER 20

- 607 Orphans of Asia
CHIEN-HSIN TSAI

1957, JUNE 7

- 613 Sino-Muslims and China's Latin New Script:
A Reunion between Diaspora and Nationalism
JING TSU

1958, JUNE 20

- 619 A Monumental Model for Future Perfect Theater
TARRYN LI-MIN CHUN

1958

- 625 Mao Zedong Publishes *Nineteen Poems* and Launches
the New Folk Song Movement
XIAOFEI TIAN

1959, FEBRUARY 28

- 630 On *The Song of Youth* and Literary Bowdlerization
YUNZHONG SHU

1960, OCTOBER

- 635 *Hunger and the Chinese Malaysian Leftist Narrative*
CHONG FAH HING and KYLE SHERNUK

1962, JUNE

- 640 *Three Ironic Moments in My Mother Ru Zhijuan's Literary Career*
WANG ANYI • *Translated by Carlos Rojas*

1962–1963

- 644 *The Legacies of Jaroslav Průšek and C. T. Hsia*
LEO OU-FAN LEE

1963, MARCH 17

- 650 *Fu Lei and Fou Ts'ong: Cultural Cosmopolitanism and Its Price*
GUANGCHEN CHEN

1964

- 656 *The "Red Pageant" and China's First Atomic Bomb*
XIAOMEI CHEN

1965, JULY 14

- 663 *Red Prison Files*
JIE LI

1966, OCTOBER 10

- 669 *Modernism versus Nativism in 1960s Taiwan*
CHRISTOPHER LUPKE

1967, APRIL 1

- 674 *The Specter of Liu Shaoqi*
YING QIAN

1967, MAY 29

- 680 *The Red Lantern: Model Plays and Model Revolutionaries*
YOMI BRAESTER

1967

- 685 *Jin Yong Publishes The Smiling, Proud Wanderer in Ming Pao*
PETRUS LIU

1970

- 69I The Angel Island Poems: Chinese Verse in the
Modern Diaspora

STEVEN YAO

1972, 1947

- 697 In Search of Qian Zhongshu

THEODORE HUTERS

1972–1973, 2000

- 703 A Subtle Encounter: *Tête-à-tête* and *In the Mood for Love*

MARY SHUK-HAN WONG

1973, JULY 20

- 707 The Mysterious Death of Bruce Lee, Chinese Nationalism, and
Cinematic Legacy

STEPHEN TEO

1974, JUNE

- 712 Yang Mu Negotiates between Classicism and Modernism

MICHELLE YEHL

1976, APRIL 4

- 718 Poems from Underground

LUCAS KLEIN

1976

- 725 A Modern Taiwanese *Innocents Abroad*

CLINT CAPEHART

1978, SEPTEMBER 18

- 731 Confessions of a State Writer: The Novelist Hao Ran
Offers a Self-Criticism

RICHARD KING

1978, OCTOBER 3

- 737 Chen Yingzhen on the White Terror in Taiwan

PING-HUI LIAO

1979, NOVEMBER 9

- 742 Liu Binyan and the Price of Relevance

PERRY LINK

- 1980, JUNE 7; 1996, APRIL, ON AN UNSPECIFIED DAY
747 A Tale of Two Cities
LINGCHEI LETTY CHEN
- 1981, OCTOBER 13
753 Food, Diaspora, and Nostalgia
WEIJIE SONG
- 1983, JANUARY 17
758 Discursive Heat: Humanism in 1980s China
GLORIA DAVIES
- 1983, SPRING
765 The Advent of Modern Tibetan Free-Verse Poetry in the
Tibetan Language
LAURAN R. HARTLEY
- 1984, JULY 21-30
771 Literary Representation of the White Terror and Rupture in
Mid-Twentieth-Century Taiwan
SUNG-SHENG YVONNE CHANG
- 1985, APRIL
777 Searching for Roots in Literature and Film
MICHAEL BERRY
- 1986
782 The Writer and the Mad(wo)man
ANDREA BACHNER
- 1987, SEPTEMBER
787 The Birth of China's Literary Avant-Garde
YU HUA • *Translated by Carlos Rojas*
- 1987, DECEMBER 24
791 Gao Xingjian's Pursuit of Freedom in the Spirit of *Zhuangzi*
LIU JIANMEI
- 1988, JULY 1
797 "Rewriting Literary History" in the
New Era of Liberated Thought
CHEN SIHE • *Translated by Mingwei Song*

-
- 1989, MARCH 26
803 Anything Chinese about This Suicide?
MAGHIEL VAN CREVEL
- 1989, MAY 19
809 The Song That Rocked Tiananmen Square
AO WANG
- 1989, SEPTEMBER 8
815 Trauma and Cinematic Lyricism
EMILIE YUEH-YU YEH
- 1990, 1991
821 From the Margins to the Mainstream: A Tale of Two Wangs
KYLE SHERNUK *and* DYLAN SUHER
- 1994, JULY 30
827 Meng Jinghui and Avant-Garde Chinese Theater
CLAIRE CONCEISON
- 1995, MAY 8
833 The Death of Teresa Teng
ANDY RODEKOHR
- 1995, JUNE 25
839 Formal Experiments in Qiu Miaojin's "Lesbian *I Ching*"
ARI LARISSA HEINRICH
- 1997, MAY 1
845 Modern China as Seen from an Island Perspective
HSINYA HUANG
- 1997, MAY 3
850 "The First Modern Asian Gay Novel"
JOHN B. WEINSTEIN
- 1997
856 Hong Kong's Literary Retrocession
in Three Fantastical Novels
BONNIE S. MCDUGALL

1997

- 861 Representing the Sinophone, Truly:
On Tsai Ming-liang's *I Don't Want to Sleep Alone*
PHENG CHEAH

1998, MARCH 22

- 867 The Silversmith of Fiction
CHU T' IEN-HSIN • *Translated by Kyle Shernuk*

1999, FEBRUARY

- 873 The Poet in the Machine: Hsia Yü's Analog Poetry
Enters the Digital Age
BRIAN SKERRATT

1999, MARCH 28

- 879 Sixteen-Year-Old Han Han Roughs Up the Literary Scene
MARTIN WOESLER

2002, OCTOBER 25

- 883 Resurrecting a Postlapsarian Pagoda
in a Postrevolutionary World
TARRYN LI-MIN CHUN

2004, APRIL

- 889 *Wolf Totem* and Nature Writing
KAREN L. THORNBUR

2006, SEPTEMBER 30

- 895 Chinese Verse Going Viral: "Removing the Shackles of Poetry"
HEATHER INWOOD and XIAOFEI TIAN

2007

- 900 Suddenly Coming into My Own
LI JUAN • *Translated by Kyle Shernuk*

2008

- 906 Writer-Wanderer Li Yongping and
Chinese Malaysian Literature
ALISON M. GROPE

-
- 2008–2009
- 912 Chinese Media Fans Express Patriotism through Parody of
Japanese Web Comic
CASEY LEE
- 2010, JANUARY 10
- 918 Ang Lee's Adaptation, Pretense, Transmutation
DARRELL WILLIAM DAVIS
- 2011, JUNE 26
- 924 Encountering Shakespeare's Plays in the Sinophone World
ALEXA HUANG
- 2012
- 930 Defending the Dignity of the Novel
MO YAN · *Translated by Dylan Suber*
- 2012, 2014
- 934 Minority Heritage in the Age of Multiculturalism
KYLE SHERNUK
- 2013, JANUARY 5
- 940 Ye Si and Lyricism
REY CHOW
- 2013, MAY 12, 7:30 P.M.
- 946 Lightning Strikes Twice: "Mother Tongue" Minority Poetry
MARK BENDER
- 2066
- 951 Chinese Science Fiction Presents the Posthuman Future
MINGWEI SONG
- 959 *Contributors*
- 987 *Illustration Credits*
- 989 *Index*